

Dreiländer- Brückenschlag

DAS ZWEISPRACHIGE MAGAZIN DER EUREGIO₃

EUREGIO₃ ^{AT}
^{CZ}
^{DE}

ZUSAMMEN.
WEITER. WACHSEN.

SPOLEČNĚ.
DÁLE. RŮST.

Zpravodaj z tří zemí

DVOUJAZYČNÝ EUREGIO₃ MAGAZÍN



„ACHTUNG“ GRENZE
„POZOR“ HRANICE

**Projekt
„Museen & Netzwerke“
Projekt „Muzea & síť“**

Seite 10 / strana 10

**Förderkompass
Interreg
Dotační kompas Interreg**

Seite 12 / strana 12

**Die EU in meiner
Nähe
EU v mé blízkosti**

Seite 21 / strana 21

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Mitglieder, Förderer und Freunde der EUREGIO! Vážené dámy a pánové, milí členové, příznivci a přátelé EUREGIA!

Wir freuen uns, dass Sie unser neues, zweisprachiges Magazin „Dreiländer-Brückenschlag“ in Händen halten. Es erscheint zweimal im Jahr und gibt Einblicke in die Zusammenarbeit in der Dreiländerregion, in ausgewählte Projekte und Themen der Grenzraumentwicklung.

Besonders hinweisen möchten wir auf die neue Interreg-Förderperiode und den Förderkompass in der Heftmitte. Damit ist auch die herzliche Einladung verbunden, Ihre grenzübergreifenden Projektideen im Rahmen der Förderprogramme umzusetzen. Unsere Teams unterstützen Sie mit Kompetenz und Engagement bei der Projektpartnersuche und Förderabwicklung.

Die Vorsitzenden der EUREGIOs in der Dreiländerregion



Sebastian Gruber
Landrat des Landkreises Freyung-Grafenau, 1. Vorsitzender



Franz Löffler
Landrat des Landkreises Cham, Bezirksstagspräsident der Oberpfalz, stv. Vorsitzender



Raimund Kneidinger
Landrat des Landkreises Passau, stv. Vorsitzender



Ing. Libor Picka
Vorsitzender der Euroregion Šumava-jihozápadní Čechy, Bürgermeister und Kreisrat Region Pilsen



Gabriele Lackner-Strauss
LABg. a.D. KommR., Obfrau EUREGIO Bayerischer Wald-Böhmerwald/Regionalmanagement Mühlviertel

Jsme rádi, že držíte v rukou náš nový dvojazyčný magazín „Zpravodaj tří zemí“. Vychází dvakrát ročně a přináší přehled o spolupráci v regionu tří zemí, vybraných projektech a tématech přeshraničního územního rozvoje.

Rádi bychom vás upozornili zejména na nové dotační období Interreg a na dotační kompas uvnitř brožury. S tímto je spojeno také srdečné pozvání k realizaci vašich záměrů na přeshraniční projekty v rámci dotačních programů. Naše týmy vás kompetentně a s nasazením podpoří při hledání projektových partnerů a vyřizování dotací.

Předsedové sdružení EUREGIA v regionu tří zemí

INHALT

- 03 Schwerpunktthema: Achtung Grenze! – Pozor hranice!
- 06 Dreiländer-Interview: Die Vorsitzenden der EUREGIOs in der Dreiländerregion im Gespräch
- 09 Grenzübergreifende Partnerschaft: Beispiele und Einblicke Gemeindepartnerschaft Vorderweißbach-Přední Výtoň-Frymburk
- 10 Ein Projekt im Fokus: Museen & Netzwerke: Kultur grenzübergreifend und vernetzt vermitteln
- 12 Interreg-Förderkompass
- 14 Zusammen. Weiter. Wachsen. – Die EUREGIOs in der Dreiländerregion
- 20 Europaregion Donau-Moldau. 3 Länder – 2 Sprachen – 1 Region
- 21 EUROPE DIRECT: Europa vor Ort in der Dreiländerregion
- 22 Aus der Dreiländer-Region

OBSAH

- 03 Tématické zaměření: Pozor hranice! – Achtung Grenze!
- 06 Interview ze tří zemí: Předsedové euroregionů z regionů tří zemí v rozhovoru
- 09 Přeshraniční partnerství: Příklady a náhledy Partnerství obcí Vorderweißbach-Přední Výtoň-Frymburk
- 10 Projekt v centru pozornosti: Muzea a sítě: Zprostředkovávat kulturu přeshraničně a v síti
- 12 Interreg-Dotační kompas
- 14 Společně. Dále. Růst. – Euroregiony v regionu tří zemí
- 20 Evropský region Dunaj-Vltava. 3 země – 2 řeči – 1 region
- 21 EUROPE DIRECT: Evropa v regionu tří zemí
- 22 Z regionu tří zemí

IMPRESSUM/OTISK

EUREGIO Bayerischer Wald – Böhmerwald – Unterer Inn e.V.
Kolpingstraße 1
94078 Freyung
Deutschland
Tel. +49 8551 321 9710
de@euregio3.org
info@euregio3.org
www.euregio3.org
www.euregio3.bayern

EUREGIO Bayerischer Wald – Böhmerwald/Regionalmanagement Mühlviertel
Industriestraße 6
4240 Freistadt
Österreich
Tel. +43 660 3217507
at@euregio3.org
info@euregio3.org
www.euregio3.org
www.euregio.at

Euroregion Šumava – jihozápadní Čechy
Běšiny 150,
339 01 Klatovy
Tschchien
Tel. +420 376 399 472
cz@euregio3.org
info@euregio3.org
www.euregio3.org
www.euregio.cz

Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird in dieser Publikation teilweise die Sprachform des generischen Maskulinums verwendet. Entsprechende Begriffe gelten im Sinne der Gleichbehandlung grundsätzlich für alle Geschlechter. Die verkürzte Sprachform hat nur redaktionelle Gründe und beinhaltet keine Wertung. Gedruckt auf FSC-zertifiziertem Papier.

Z důvodu srozumitelnosti se v této publikaci používá v některých částech jazykový tvar rodu mužského. Tyto výrazy se v zásadě vztahují na všechna pohlaví pro účely rovného zacházení. Zkrácená forma jazyka má pouze redakční charakter a neznamená žádné nerovnosti. Vytisknuto na papíře s certifikací FSC

Layout und Gestaltung: Bernhard Dorfmeister | Visuelle Ideen
94104 Tittling – Deutschland



Gefördert von:



Europäische Union
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung



Achtung Grenze! Pozor hranice!

Das Schwerpunktthema dieser Ausgabe des Dreiländer-Brückenschlag ist durchaus doppeldeutig gemeint: Grenzen trennen und schaffen damit Identität, Klarheit und Zuständigkeiten. Durch Grenzen ergibt sich aber immer auch eine andere Seite – ein Gegenüber, das anders, interessant und beachtenswert ist. Grenzen im positiven Sinne zu überschreiten bedeutet die eigene Komfortzone zu verlassen, über den Tellerrand zu schauen und im Fall unserer Dreiländerregion durch die Unterschiede in Sprache, Lebenskultur, aber auch bei politischen Prozessen, neue Lernerfahrungen zu machen.

In der grenzübergreifenden Zusammenarbeit gilt es diese beiden Dimensionen achtsam im Blick zu haben und damit die negativen Wirkungen der Grenzen zu verringern. Dieses Dreiländer-Magazin versteht sich als Beitrag dazu.

Ihre Brückenschlag-Redaktion Julia Hartl, Jana Dirriglová und Christoph Artner-Sulzer. ■

Hlavní téma tohoto čísla Zpravodaje ze tří zemí je zcela dvojznačné: hranice oddělují, a tím vytvářejí identitu, přehlednost a zodpovědnost. Hranice však vždy vytvářejí druhou stranu – protějšek, který je jiný, zajímavý a hodný pozornosti. Překračování hranic v pozitivním slova smyslu znamená opustit vlastní komfortní zónu, podívat se dál než za vlastní nos a v případě našeho regionu tří zemí získat nové zkušenosti díky rozdílům v jazyce, životní kultuře, ale také v politických procesech.

Při přeshraniční spolupráci je důležité mít tyto dva rozměry na paměti, a tím omezit negativní účinky hranic. Tento magazín tří zemí je považován za příspěvek k tomuto cíli.

Váš redakční tým Zpravodaje ze tří zemí Julia Hartl, Jana Dirriglová a Christoph Artner-Sulzer ■



Von den Wachtürmen aus wurde die Grenze beobachtet, wie hier bei Spälenec/Prennet.

Hranice byla pozorována ze strážnické věže, jako zde u Spálenec/Prennetu.
Fotos: Karl Reitmeier



Der interessanteste Augenblick in meiner beruflichen Karriere war es, als ich am 19. Februar 1990 den Abbau des Grenzzauns fotografierte.

Nejzajímavějším okamžikem mé profesní kariéry bylo fotografování demontáže hraničního plotu 19. února 1990

Erfahrungsbericht: „Unvergessen bleiben die ersten Begegnungen mit den Nachbarn“ Článek k zážitku: „První setkání se sousedy zůstávají nezapomenuta“

Was das Wort „Grenze“ bedeutet, das wurde mir bereits als kleiner Junge klar, als ich im Bereich des Gibacht-Massivs zwischen Furth im Wald und Waldmünchen mit meinem Vater bei Spaziergängen an die damals noch bayerisch-tschechoslowakische Grenze kam und dieser eindringlich davor warnte, ja nicht den Fuß in das andere Land zu setzen, „weil die dich sonst erschießen“. Jemand, der mich nicht einmal kennt, sollte mich sofort erschießen? Das wollte nicht in meinen Kopf und hatte mich eigentlich eher noch neugieriger gemacht.

Das Thema Grenze und welche Leute da hinter dem „Eisernen Vorhang“ leben, das interessierte mich immer mehr. Und dann kam dieser August 1968, als die Nationen des Warschauer Paktes die Tschechoslowakei besetzten, weil sich das Land erdreistet hatte einen menschlicheren Kommunismus einführen zu wollen. Da hörte ich als 17-Jähriger das erste

Co znamená slovo „hranice“, jsem si uvědomil už jako malý kluk, když jsem chodil s otcem na procházky na tehdy ještě bavorsko-československou hranici v oblasti masivu Gibacht mezi Furth im Waldem a Waldmünchenem a on mě důrazně varoval, abych nezkoušel překročit do druhé země, „protože tě jinak zastřelí“. Někdo, kdo mě ani nezná, by mě měl okamžitě zastřelit? To jsem nemohl pochopit a vlastně mě to přidalo na zvědavosti.

Téma pohraničí a lidí žijících za „železnou oponou“ mě zajímalo čím dál víc. A pak přišel srpen 1968, kdy státy Varšavské smlouvy obsadily Československo, protože se tato země odvážila chtít zavádět humánnější komunismus. Tehdy jsem jako sedmnáctiletý poprvé slyšel hukot sovětských tanků na druhé straně hranice a mohl je i trochu pozorovat z některých míst, odkud bylo dobře vidět. To mě nahnalo pořádný strach.

zurück

Mal das Dröhnen der sowjetischen Panzer auf der anderen Seite der Grenze und von gut einsehbaren Stellen konnte man diese sogar etwas beobachten. Das hatte mir gehörige Angst eingejagt.

Ich hatte mich in den Folgejahren längst mit dem Gedanken abgefunden, dass ich die Menschen dort wohl niemals kennenlernen würde, denn für uns war das hier das „Ende der Welt“. Doch dann kam der November 1989 mit der Sanften Revolution in der Tschechoslowakei und dank eines Visums konnte ich plötzlich die Grenze passieren. Das waren für mich Momente, die ich niemals vergessen werde.

Ich bin zunächst mit gemischten Gefühlen hingefahren in die Dörfer, bin an den Sperranlagen und an Grenzwachtürmen vorbeigefahren. Ich bin beispielsweise auch hinaufgefahren über Klenčí pod Čerchovem nach Vyhledý. Dort standen die Wachtürme, auf denen die tschechoslowakischen Soldaten mit der Kalaschnikow im Anschlag postiert waren. Die einen winkten bereits freundlich, wieder anderen war die Skepsis mir gegenüber, einem Deutschen, deutlich anzumerken, was kein Wunder war, da ihnen dies ideologisch eingetrichtert worden war. Ich hörte plötzlich wieder die mahnenden Worte meines Vaters.

Zweifelsohne der interessanteste Augenblick in meiner beruflichen Karriere war es dann, als ich am 19. Februar 1990 zwischen den beiden Zaunreihen stand, die den „Eisernen Vorhang“ bedeuteten und dieser gerade von freudestrahlenden tschechoslowakischen Grenzsoldaten im Bereich zwischen Folmava/Vollmau und Spálenec/Prennet abgebaut wurde. Auf diese Bilder bin ich heute noch sehr stolz, denn man hat tatsächlich einmal im Leben Weltgeschichte fotografiert.

Durch die Vermittlung von Jaroslav Dufek, einem Förster aus Domažlice, war ich bereits im April 1990 gemeinsam mit Bürgermeister Reinhold Macho und dem damaligen geschäftsführenden Beamten der Stadt Furth im Wald, Franz Thurner, am Čerchov, mit 1042 Metern die höchste Erhebung des Böhmisches Waldes. Zwar waren wir nicht direkt ganz oben, sondern rund 200 Meter unterhalb, denn zu diesem Zeitpunkt war der Čerchov noch absoluter militärischer Sperrbezirk. Das laute Bellen der Hunde brachte uns die Gewissheit, dass wir wahrgenommen wurden.

V následujících letech jsem se už dávno smířil s tím, že tamní lidi nejspíš nikdy nepoznám, protože to pro nás byl „konec světa“. Pak ale přišel listopad 1989 a Sametová revoluce v Československu a díky vízu jsem najednou mohl hranice překročit. To byly momenty, na které nikdy nezapomenu.

Zpočátku jsem vjížděl do vesnic se smíšenými pocity, projížděl jsem kolem zátarasů a věží pohraniční stráže. Jel jsem například také přes Klenčí pod Čerchovem nahoru na Výhledy. Byly tam strážní věže, na kterých byli rozmístěni českoslovenští vojáci s připravenými kalasniky. Někteří mi už přátelsky mávali, jiní se ke mně, Němci, stavěli zjevně skepticky - což nebylo divu, protože jim to bylo ideologicky vštěpováno. Najednou jsem znovu uslyšel otcova napomínající slova. Nejzajímavějším okamžikem v mé profesní kariéře bylo bezpochyby to, když jsem 19. února 1990 stál mezi dvěma řadami ostnatých plotů, které označovaly „železnou oponu“ a které právě rozebírali rozjaření českoslovenští pohraničníci v prostoru mezi Folmavou/Vollmau a Spálenec/Prennetem. Dodnes jsem na tyto snímky velmi hrdý, protože se opravdu jednou v životě fotografovali světové dějiny.

Díky zprostředkování domažlického lesníka Jaroslava Dufka jsem byl již v dubnu 1990 spolu se starostou Reinholdem Machem a tehdejším tajemníkem města Furth im Wald Franzem Thurnerem na Čerchově, který je se svými 1042 metry nadmořské výšky nejvyšším kopcem Českého lesa. Nebyli jsme sice přímo na vrcholu, ale asi 200 metrů pod ním, protože Čerchov byl tehdy ještě naprosto uzavřený vojenský prostor. Hlasitý štěkot psů nám dával jistotu, že si nás někdo všiml. Ano, a poté přeshraniční aktivity pokračovaly v rychlém sledu. Již v březnu 1990 se díky přátelské podpoře tehdy ještě komunistického starosty Dr. Jaroslava Fronka představily v domažlickém kulturním domě firmy a obchody z Furth im Waldu. Jako druhá obec v Německu uzavřel Furth im Wald již v listopadu 1990 partnerství se sousedním městem Domažlice. Velmi rychle se ukázalo, že na druhé straně je mnoho milých a přátelských lidí - hranice ztratila hrůzu a vznikla přátelství.

Nikdo si už nedokázal představit, že by někdy mohla být hranice znovu uzavřená. V březnu 2020 se však život lidí ve společném pohraničí náhle změnil.



Eigentlich waren solche Fotos damals verboten: Im April 1990 vor den Militäranlagen am Čerchov. Von links: Franz Thurner, Jaroslav Dufek, Reinhold Macho, Karl Reitmeier. Ve skutečnosti byly takové fotografie v té době zakázané: V dubnu 1990 před vojenským zařízením na Čerchově. Zleva: Franz Thurner, Jaroslav Dufek, Reinhold Macho, Karl Reitmeier.

zurück

Ja, und danach ging es Schlag auf Schlag mit den grenzüberschreitenden Aktionen. Bereits im März 1990 präsentierte sich dank der freundlichen Unterstützung des damals noch kommunistischen Bürgermeisters Dr. Jaroslav Fronk die Further Geschäftswelt im Kulturzentrum in Domažlice. Als zweite Kommune in Deutschland hatte Furth im Wald bereits im November 1990 eine Partnerschaft mit der Nachbarstadt Domažlice besiegelt. Sehr schnell wurde klar, dass es auf der anderen Seite sehr viele nette und freundliche Menschen gibt – die Grenze hatte ihren Schrecken verloren und Freundschaften entstanden. Niemand konnte sich mittlerweile mehr vorstellen, dass es jemals wieder eine geschlossene Grenze geben könnte. Doch dann änderte sich im März 2020 schlagartig das Leben der Menschen im gemeinsamen Grenzgebiet.

Mit der Aktion „Samstage für Nachbarschaft“ hatten einige Menschen von beiden Seiten der Grenze versucht, während der Corona-Pandemie die Begegnungen aufrechtzuerhalten. Fotos von diesen Treffen wurden von Lenka Šaldová vom Nationalmuseum Prag in der Ausstellung „Hranice je jen slovo“ (Grenze ist nur ein Wort) dokumentiert, die inzwischen schon in mehreren Städten auf beiden Seiten zu sehen war. Die Menschen auf beiden Seiten der Grenze hoffen natürlich sehr, dass es künftig zu keinen Grenzschließungen mehr kommt. Aber das Wort Grenze wird uns sicherlich auch in der Zukunft begleiten. Dafür sorgen schon die neue Ausstellung „Grenzerfahrungen“ im Landestormuseum in Furth im Wald und im Dachgeschoss des Kulturzentrums in der Partnerstadt Domažlice die Ausstellung „Pozor Hranice – Achtung Grenze“, die im Rahmen eines gemeinsamen EU-Projektes entstanden sind. Oft bedeuten Grenzen ja auch etwas Trennendes, in diesen beiden Museen sind sie aber durchaus etwas sehr Verbindendes. ■

V rámci akce „Soboty pro sousedství“ se někteří lidé z obou stran hranice snažili udržet setkání během koronavirové pandemie. Fotografie z těchto setkání zdokumentovala Lenka Šaldová z Národního muzea v Praze na výstavě „Hranice je jen slovo“, která již byla k vidění v několika městech obou zemí.

Lidé na obou stranách hranice přirozeně velmi doufají, že v budoucnu již nedojde k uzavření hranic. Slovo „hranice“ nás však bude jistě provázet i v budoucnu. O tom svědčí již nová výstava „Zážitky z pohraničí“ v muzeu ve Furth im Waldu a výstava „Pozor Hranice – Achtung Grenze“ v podkroví kulturního centra v partnerském městě Domažlice, které vznikly v rámci společného projektu EU. Hranice často znamenají něco, co odděluje, ale v těchto dvou muzeích jsou něčím, co spojuje. ■



Ein Stück Menschlichkeit während der Grenzschließungen zu Corona-Zeiten: Begegnung direkt an der Grenze unter Aufsicht von Polizei und Militär. Kousek lidskosti během uzavírání hranic v době koronaviru : Setkání přímo na hranicích pod policejním a vojenským dohledem



Im Rahmen der Aktion „Samstage für Nachbarschaft“ trafen sich Menschen von beiden Seiten der Grenze, um die Begegnungen aufrechtzuerhalten. V rámci kampaně „Soboty pro sousedství“ se setkávali lidé z obou stran hranice, aby zůstali ve spojení.

Zur Person

Karl Reitmeier, geboren am 12. April 1951 in Ränkam, hat über 40 Jahre bei der Chamer Zeitung gearbeitet, zuletzt als Redaktions- und Geschäftsstellenleiter in Furth im Wald. Aktuell freier Mitarbeiter mit Schwerpunkt grenzüberschreitende Zusammenarbeit.

Auszeichnungen (u.a.):

2015 Verleihung des Preises „Brückenbauer/Stavitel mostů“ durch das Centrum Bavaria Bohemia.

2018 Verleihung des Preises „Goldenes Herz für Europa“ durch den Freundeskreis deutsch-tschechischer Verständigung in der deutschen Botschaft in Prag.

2020 Auszeichnung mit der Bürgermedaille der Stadt Domažlice.

Kosobě

Karl Reitmeier, narozený 12. dubna 1951 v Ränkamu, pracuje pro Chamské noviny již více než 40 let, naposledy jako vedoucí redakce a kanceláře ve Furth im Waldu.

V současné době pracuje na volné noze a specializuje se na přeshraniční spolupráci.

Ocenění (mimo jiné):

2015 Cena „Brückenbauer/Stavitel mostů“ udělovaná Centrem Bavaria Bohemia.

2018 Udělena cena „Zlaté srdce pro Evropu“ Kruhu přátel německo-českého porozumění při německém velvyslanectví v Praze.

2020 Udělena občanská medaile města Domažlice.

zurück

„In Vielfalt geeint“: In den Grenzregionen wird Europa gemacht! „Jednotná v rozmanitosti“: Evropa se dělá v příhraničních regionech!

Nachgefragt bei...

den drei EUREGIO3-Vorsitzenden – Gabriele Lackner-Strauss, Obfrau im Mühlviertel, Libor Picka, Vorsitzender in Südwestböhmen, und Sebastian Gruber, Vorsitzender auf bayerischer Seite: Gemeinsam repräsentieren sie die EUREGIO3 in unserer Dreiländerregion und geben uns einen persönlichen Einblick in ihre „Grenzerfahrungen“.

Dotazováno u...

tří předsedův EUREGIO3 – Gabriele Lackner-Strauss, předsedkyně v Mühlviertel, Libor Picka, předseda v jihozápadních Čechách, a Sebastian Gruber, předseda na bavorské straně: společně reprezentují EUREGIO3 v našem regionu tři zemí a poskytli nám osobní pohled na své „příhraniční zkušenosti“.



Die Vorsitzenden

Wie interpretieren Sie persönlich den Hinweis „Achtung Staatsgrenze“ – welche Assoziationen ruft dies bei Ihnen hervor?

Jak si vy osobně vykládáte nápis „Pozor, státní hranice“ – jaké asociace to ve vás vyvolává?

Lackner-Strauss: Im ersten Augenblick die Begriffe Gefahr, Vorsicht, Stopp und Trennlinie. Für mich steckt im „Achtung“ aber auch der Verweis auf den Respekt und die Achtsamkeit gegenüber den Menschen auf der anderen Grenzseite. Für mich ist und war es immer ein gemeinsamer Lebens- und Wirtschaftsraum.

Na první pohled jsou to pojmy nebezpečí, opatrnost, zastavit a dělicí čára. Pro mě však „Pozor“ znamená také respekt a pozornost vůči lidem na druhé straně hranice. Pro mě to je a vždycky byl společný životní a hospodářský prostor.

Picka: Pro mě je to jen nápis, který na mapě vymezuje oblast, kde platí jiné zákony, ale žijí zde stejní lidé se svými starostmi a radostmi. Für mich ist es nur ein äußeres Zeichen, das ein Gebiet auf einer Landkarte abgrenzt, in dem andere Gesetze gelten, aber die gleichen Menschen mit ihren Sorgen und Freuden leben.

Gruber: Einerseits sind die Hinweisschilder befremdlich, weil wir in einem vereinten Europa leben. Andererseits sind sie ein mahnender Hinweis auf die Geschichte und somit Auftrag an uns alle, für ein vereintes Europa auch weiterhin einzutreten und sich zu engagieren.

Na jedné straně jsou tyto nápisy odcizující, protože žijeme ve sjednocené Evropě. Na druhou stranu jsou připomínkou historie, a tím i posláním pro nás všechny, abychom se i nadále zasazovali o sjednocenou Evropu a angažovali se.

Seit vielen Jahren setzen Sie sich für die Kooperation und das Zusammenwachsen der gemeinsamen Region ein – warum arbeiten Sie gerne für und in einer Grenzregion, welche Motive sind für Sie dabei ausschlaggebend?

Již mnoho let se věnujete spolupráci a srůstání společného regionu – proč vás baví pracovat pro příhraniční region a v něm, jaké motivy jsou pro vás rozhodující?

Picka: Je to práce, u které jsou vidět výsledky: Společné školy, společná výuka, partnerství mezi spolky, městy a obcemi. Vytvářejí se přeshraniční infrastrukturní díla, dopravní spojení a pracovní příležitosti. Společný život lidí, kteří sice bydlí v různých zemích, ale se společnými zájmy. Tomu všemu chci pomáhat a osobně se zapojovat.

Es ist eine Arbeit, bei der man das Ergebnis sehen kann: Gemeinsame Schulen, gemeinsamer Unterricht, Partnerschaften zwischen Vereinen, Städten und Dörfern. Es entstehen grenzübergreifende Infrastrukturmaßnahmen, Verkehrsverbindungen, Arbeitsmöglichkeiten. Das Zusammenleben von Menschen, die in verschiedenen Ländern leben, aber gemeinsame Interessen haben. Dazu möchte ich beitragen und mich persönlich einbringen.

Gruber: Früher waren wir ein „Zonenrandgebiet“, sozusagen mit dem Rücken zur Wand. Heute ist es ein Geschenk, im Dreiländereck in guter Nachbarschaft und in enger Kooperation leben zu dürfen. Einen Beitrag zur Völkerverständigung und zur Weiterentwicklung dieses Grenzraumes zu leisten, ist eine ehrenvolle, schöne und wichtige Aufgabe.

V minulosti jsme byli „hraniční okrajovou zónou“, takřkajíc zády ke zdi. Dnes je darem, že můžeme žít v příhraničním trojúhelníku v dobrém sousedství a úzké spolupráci. Přispívat k mezinárodnímu porozumění a dalšímu rozvoji tohoto příhraničního regionu je úctyhodný, krásný a důležitý úkol.

Lackner-Strauss: Grenzen sind von Menschen bestimmt und Produkte historischer Entwicklungen. Diese Geschichte gilt es nun im positiven Sinne für unsere Dreiländerregion weiterzuschreiben. Diese Aufgabe möchte ich aber nicht München, Prag und Wien übertragen, sondern mit den politischen und gesellschaftlichen Akteuren in der Region mitverantworten, gestalten und leben. Das „EUREGIO-Prinzip“ – also die Verbindung von europäischer Idee, Subsidiarität und grenzübergreifenden persönlichen Kontakten – prägt nach über 20 Jahren auch heute noch mein Engagement.

Hranice určují lidé a jsou produktem historického vývoje. Na tuto historii je nyní třeba navázat v pozitivním smyslu pro náš region tři zemí. Nechci však tento úkol svěřit Mnichovu, Praze a Vídni, ale spíše se o něj podělit, utvářet jej a žít jej společně s politickými a společenskými aktéry v regionu. „Princip EUREGIO“, tedy spojení evropské myšlenky, subsidiarity a přeshraničních osobních kontaktů, charakterizuje mé angažmá i dnes, po více než 20 letech.

zurück

Wenn Sie 20 Jahre in die Zukunft blicken, wie wird sich unsere Region konkret verändert haben? Was wäre Ihre Wunschvorstellung? Když se podíváte do budoucnosti za 20 let, jak se náš region konkrétně změní? Jaké představa by byla Vaším přáním?

Gruber: Ich hoffe, dass wir noch mehr kooperieren, noch weiter zusammenrücken und noch intensiver grenzüberschreitende Krisenfestigkeit entwickeln. Als Dreh- und Angelpunkt für die Koordination dieser Zusammenarbeit ist unser länderübergreifendes EUREGIO3-Netzwerk ein guter und wichtiger Ansatz. Sehr bedeutsam wird es aber sein, dass es uns in den kommenden Jahren gelingt, die EUREGIO3 auch institutionell auf stabile Beine zu stellen. Dann wird es in Zukunft noch besser gelingen, Grenzbarrieren gemeinsam abzubauen.

Doufám, že budeme ještě více spolupracovat, ještě více se sbližovat a ještě intenzivněji rozvíjet přeshraniční odolnost vůči krizím. Naše přeshraniční síť EUREGIO3 představuje dobrý a důležitý přístup jako centrum pro koordinaci této spolupráce. Bude však velmi důležité, aby se nám v nadcházejících letech podařilo postavit EUREGIO3 na stabilní institucionální základ. V budoucnu pak bude ještě snazší společně prolomit hraniční bariéry. ■

Lackner-Strauss: In 20 Jahren soll nicht mehr die Grenze die Identität unserer Region prägen, sondern vielmehr das gemeinsame Bewusstsein in einer lebenswerten, vielfältigen und krisenfesten „EU-Regio“ zu leben. Za 20 let by identitu našeho regionu již neměla utvářet hranice, ale spíše společné vědomí, že žijeme v životaschopném, rozmanitém a krizím odolném „regionu EU“.

Picka: Mým velkým přáním je, a to už řadu let, aby státní hranice byla jen pouhá čára na mapě. A jinak aby život před i za touto linií splynul. Mám tím na mysli, aby už neexistovaly překážky a aby se životy sousedů prolínaly ve společném záměru. Ich habe nur einen Wunsch – und dafür stehe ich bereits seit vielen Jahren – und der besteht darin, dass die Grenze nur noch eine Linie auf der Karte ist. Und dass das Leben dies- und jenseits dieser Linie „im Fluss ist“. Damit meine ich, dass keine Grenzhindernisse mehr bestehen und das Leben der Nachbarn in gemeinsamer Absicht miteinander verflochten ist. ■



Die Vorsitzenden



Gemeindepartnerschaft Vorderweißbach-Přední Výtoň-Frymburk Partnerství obcí Vorderweißbach-Přední Výtoň-Frymburk

1990 starteten die Feuerwehren Schönegg und Piberschlag mit der Feuerwehr aus Přední Vyton grenzüberschreitende Kontakte. 2012 begannen die Marktgemeinde Vorderweißbach und die Stadtgemeinde Frymburk ebenfalls eine Zusammenarbeit. Durch die Fusionierung der Gemeinden Schönegg und Vorderweißbach im Jahr 2018 entstand die trilaterale grenzüberschreitende Partnerschaft Vorderweißbach-Přední Výtoň-Frymburk. In all den Jahren entwickelte sich die Nachbarschaftszusammenarbeit in unterschiedlichen Bereichen:

- Jährlich treffen sich die Feuerwehren aus dem Partnerschaftsgebiet zu einem Wettbewerb in Přední Výtoň sowie zu gemeinsamen Feierlichkeiten.
- Schul- und Jugendaustausch sowie sportliche Begegnungen in Fußball und Tennis
- Alljährlicher Auftritt des Musikvereins Vorderweißbach am Stadtfest in Frymburk
- Zur Weihnachtszeit wird den Partnern ausgehend von den Feuerwehren in Zusammenarbeit mit der Marktgemeinde Vorderweißbach das Friedenslicht übergeben.
- 2019 Fest am Grenzübergang Guglwald zur Erinnerung an den Fall des Eisernen Vorhangs
- 2021 eröffneten die Gemeinden Přední Výtoň und Vorderweißbach einen gemeinsamen Badestrand am Moldaustausee.
- Einladungen zu gemeinsamen Wanderungen zu historischen Orten und verschwundenen Dörfern in den Jahren 2018, 2019 und 2022
- 2022 wurde in Vorderweißbach die trilaterale Partnerschaft mit ihren Vereinen und Organisationen im Rahmen eines Festaktes erneuert.
- Austausch von Informationen zu Gemeindestrukturen im Rahmen von Exkursionen (Bauhof, Wasserkraftwerk, Windpark)
- Auch im kirchlichen Bereich lebt die Partnerschaft – z.B. Adventsingen in Frymburk oder gemeinsamer Gottesdienst in der Kirche von Přední Výtoň.
- Ausflüge, Wanderungen, Rad- und Bootfahrten für Jugendliche und Kinder im Rahmen der Ferienerlebnistage

Die langjährige Partnerschaft basiert auf persönlichen und offiziellen Kontakten und wird durch die gute Erreichbarkeit und räumliche Nähe erleichtert. Zahlreiche spontane und persönliche Aktivitäten sind ein Beitrag zur Lebendigkeit dieser Partnerschaftsregion.

Für die zukünftige Entwicklung der drei Partnergemeinden wurde vereinbart, dass sie die bisherigen Aktivitäten unterstützen und ein gemeinsames Programm für die nächstjährigen Aktivitäten zusammenstellen. So sind u.a. Wanderungen zu speziellen Orten in der Region, musikalische und kulturelle Begegnungen sowie die Zusammenarbeit der Einsatzorganisationen und auch gemeinsame Gemeinderatssitzungen geplant.

Unterstützt wird diese Partnerschaft durch die EUREGIO.

V roce 1990 navázaly hasičské sbory ze Schöneggu a Piberschlagu přeshraniční kontakty s hasičským sborem z Přední Výtoně. V roce 2012 zahájily spolupráci také městy Vorderweißbach a obec Frymburk. Sloučením obcí Schönegg a Vorderweißbach vzniklo v roce 2018 trojstranné přeshraniční partnerství Vorderweißbach-Přední Výtoň-Frymburk.

V průběhu let se sousedská spolupráce rozvíjela v různých oblastech:

- Hasičské sbory z partnerské oblasti se každoročně setkávají na soutěži v Přední Výtoni a na společných oslavách.
- Školní a mládežnické výměny a sportovní setkání ve fotbale a tenise.
- Každoroční vystoupení hudebního spolku Vorderweißbach na městských slavnostech ve Frymburku
- O Vánocích předávají hasiči ve spolupráci s městysem Vorderweißbach partnerům Světlo míru.
- 2019 Slavnost na hraničním přechodu Guglwald na počest pádu Železné opony.
- 2021 Obce Přední Výtoň a Vorderweißbach otevřely společné koupaliště u Vltavského jezera.
- Pozvánky na společné výlety na historická místa a do zaniklých vesnic v letech 2018, 2019 a 2022.
- V roce 2022 bylo ve Vorderweißbachu během slavnostního ceremoniálu obnoveno trojstranné partnerství s jeho spolky a organizacemi.
- Výměna informací o komunitních strukturách v rámci exkurzí (technické služby, vodní elektrárna, větrná farma).
- Partnerství je živé i v církevní oblasti - např. adventní zpívání koled v Frymburku nebo společné bohoslužby v kostele v Přední Výtoni.
- Výlety, pěší túry, cyklistické a vodácké výlety pro mládež a děti v rámci prázdninových zážitkových dnů.

Dlouholeté partnerství je založeno na osobních a oficiálních kontaktech a je usnadněno dobrou dostupností a geografickou blízkostí. K životnosti tohoto partnerského regionu přispívají četné spontánní a osobní aktivity.

Pro budoucí rozvoj tří partnerských komunit bylo dohodnuto, že podpoří předchozí aktivity a sestaví společný program pro příští rok. Plánují se mimo jiné pěší výlety na zvláštní místa v regionu, hudební a kulturní setkání, spolupráce mezi záchrannými organizacemi a také společná zasedání obecních zastupitelstev.

Toto partnerství podporuje EUREGIO.



zurück

Museen & Netzwerke: Kultur grenzübergreifend und vernetzt vermitteln Muzea a sítě: Zprostředkovávat kulturu přeshraničně a v síti

Das gemeinsame Projekt „Museen & Netzwerke“ der Projektpartner EUREGIO Bayerischer Wald – Böhmerwald – Unterer Inn und Euroregion Šumava widmet sich der grenzübergreifenden Vernetzung der Museumslandschaft in unserer Region. Im Gebiet der EUREGIO gibt es eine Vielzahl an Museen und Galerien unterschiedlicher Größe und thematischer Ausrichtung. Die meisten dieser Einrichtungen arbeiten unabhängig voneinander und nur punktuell grenzüberschreitend. Mit diesem Projekt werden die bestehenden Museen und Galerien im Programmgebiet gestärkt und grenzüberschreitend vernetzt.

Von Anfang an stieß das Projekt auf großes Interesse auf beiden Seiten der Grenze. Im Januar 2022 besuchte eine hochrangige Delegation der Direktoren und Vertreterinnen der Museen aus Südböhmen und Pilsen (Südböhmisches Museum, Hussitenmuseum Tabor, Schloss Vimperk, Chodenlandmuseum, Museum Prachatic, Museum Schloss Chudenice) das Europahaus mit Galerie in Freyung. Ihre wertvollen Anregungen fanden Eingang ins Projekt und das Projekt wurde im Mitteilungsblatt der Assoziation der tschechischen Museen und Galerien beworben. Im März und April 2022 fanden Online-Meetings mit über 80 Teilnehmenden statt: Es wurden u.a. Best-Practice-Projekte vorgestellt, wie „Museum Uploaded“, Archeoskanzen Trocnov oder der Geschichtspark Bärnau-Tachov. Netzwerktreffen in Präsenz fanden im Mai 2022 in Cham und im November 2022 in Susiče (nach Redaktionsschluss) statt.

An der erfolgreichen Umsetzung des Projektes ist maßgeblich das Centrum Bavaria Bohemia (CeBB) in Schönsee beteiligt: Mit der Datenbank bbkult.net stand den Projektpartnern dank des CeBB eine wertvolle Datenquelle der Museen in Bayern und Tschechien zur Verfügung. Durch gezieltes Anschreiben der Kommunen im Grenzraum und mithilfe weiterer Recherchen umfasst die Datenbank aktuell etwa 660 Einrichtungen.

Společný projekt „Muzea a sítě“ projektových partnerů EUREGIO Bavorský les - Šumava - Dolní Inn a Euroregionu Šumava se věnuje přeshraničnímu propojení muzejní krajiny v našem regionu. V oblasti EUREGIO se nachází velké množství muzeí a galerií různých velikostí a tematického zaměření. Většina těchto institucí pracuje nezávisle na sobě a pouze selektivně přes hranice. Tento projekt podpoří stávající muzea a galerie v programové oblasti a vytvoří jejich přeshraniční síť.

Od samého počátku se projekt setkal s velkým zájmem na obou stranách hranice. V lednu 2022 navštívila Evropský dům s galerií ve Freyungu vysoce postavená delegace ředitelů a zástupců muzeí z jižních Čech a Plzeňska (Jihočeské muzeum, Husitské muzeum Tábor, Zámek Vimperk, Muzeum Chodská, Prachatické muzeum, Zámecké muzeum Chudenice). Jejich cenné podněty byly do projektu zapracovány a projekt byl prezentován ve zpravodaji Asociace muzeí a galerií ČR. V březnu a dubnu 2022 se konala online setkání, kterých se zúčastnilo více než 80 účastníků: Byly představeny projekty osvědčených postupů, například „Museum Uploaded“, Archeoskanzen Trocnov nebo Park historie Bärnau-Tachov. Prezenční síťovací setkání se konaly v květnu 2022 v Chamu a v listopadu 2022 v Sušici (po redakční uzávěrce).

Významnou roli při úspěšné realizaci projektu sehrálo Centrum Bavaria Bohemia (CeBB) v Schönsee: Databáze bbkult.net poskytla partnerům projektu díky CeBB cenný zdroj dat o muzeích v Bavorsku a České republice. Na základě cílených dopisů obcím v příhraniční oblasti a s pomocí dalšího zjišťování zahrnuje databáze v současné době přibližně 660 institucí.

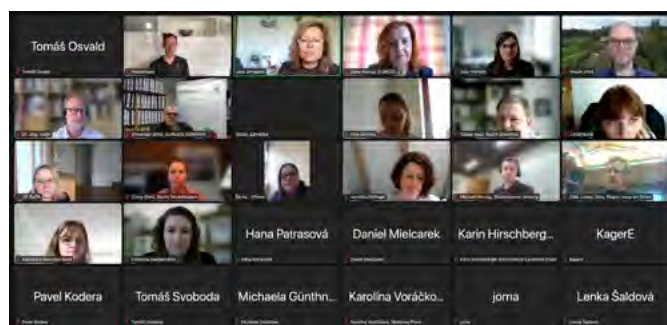


Die Teilnehmenden am 1. Netzwerktreffen lernten die Museumslandschaft in Cham kennen und ließen sich von den Erfahrungen der Kollegen inspirieren. Foto: Herbert Pöhnl
Ein zweites Treffen findet im November im tschechischen Susiče statt.
Účastníci prvního síťovacího setkání se seznámili s muzejní krajinou v Chamu a inspirovali se zkušenostmi svých kolegů. Druhé setkání se uskutečnil v listopadu v Sušici v České republice.

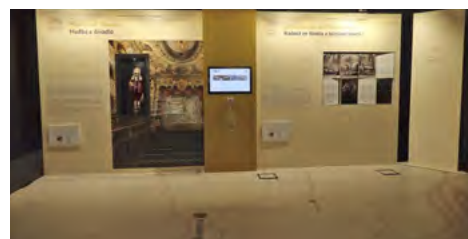


Zu einem Auftaktbesuch waren die Direktorinnen und Direktoren der Museen aus Südböhmen und dem Pilsner Bezirk im Europahaus in Freyung zu Gast. Ředitelé jihočeských a plzeňských muzeí byli hosty zahajovací návštěvy v Evropském domě ve Freyungu.

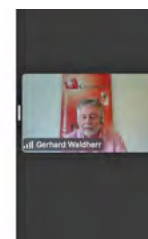
zurück



Das 2. Online-Meeting im April 2022.
2. online-setkání v dubnu 2022



Beim 3. Online-Meeting im Juni 2022 stellt Prof. Dr. Gerhard Waldherr die Konzeption und Realisierung der neuen deutsch-tschechischen Dauerausstellung im CeBB in Schönsee vor („Barockwelten Bayern-Böhmen“).
Na 3. online-setkání v červnu 2022 představil Prof. Dr. Gerhard Waldherr koncepci a realizaci nové německé-české stálé výstavy CeBB v Schönsee („Barokní světy Bavorsko-Čechy“).



Zu den Projektaktivitäten gehört auch die Erstellung eines **Messenger Bots** für soziale Medien. Ziel ist es, den Zugang und das Potenzial sozialer Medien wie Facebook oder Instagram im Sinne einer gemeinsamen Förderung regionaler Museen und Galerien besser zu nutzen, ihre Besucherzahlen nach der Pandemie zu erhöhen und damit den Bekanntheitsgrad der Einrichtungen und das Wissen um die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zu verbessern. ■

K aktivitám projektu patří i vytvoření **Messengerbot** pro sociální média. Cílem je lépe využít přístup a potenciál sociálních médií, jako je Facebook nebo Instagram, ve smyslu společné propagace regionálních muzeí a galerií, zvýšení jejich návštěvnosti po pandemii a tím zlepšení povědomí o institucích i poznatků o přeshraniční spolupráci. ■



Tralster, eine Plattform-basierte Audioguide App, wurde so optimiert, dass diese als Universalanwendung den beteiligten Museen und Galerien kostenlos zur Verfügung gestellt werden kann. So können diese ihre Besucherinformationen aufbereiten und ihr digitales Angebot verbessern. Die Weiterentwicklung von Tralster basiert unter anderem auf Forschungsergebnissen der EU-geförderten Projekte Peregrinus Silva Bohemica und Museum Uploaded.

Aplikace **Tralster**, která je založena na platformě audioprůvodce, byla optimalizována tak, aby mohla být zdarma k dispozici zúčastněným muzeím a galeriím jako univerzální aplikace. Tímto způsobem mohou zpracovávat informace o návštěvnících a zlepšovat svou digitální nabídku. Další vývoj Tralsteru vychází mimo jiné z výsledků výzkumu projektů Peregrinus Silva Bohemica a Museum Uploaded financovaných EU.

Basisinformationen zum Museum

- Beschreibung
- Eintritt
- Öffnungszeiten
- Kontakt

Základní informace o muzeu

- Popis
- Vstup
- Otevírací doba
- Kontakt

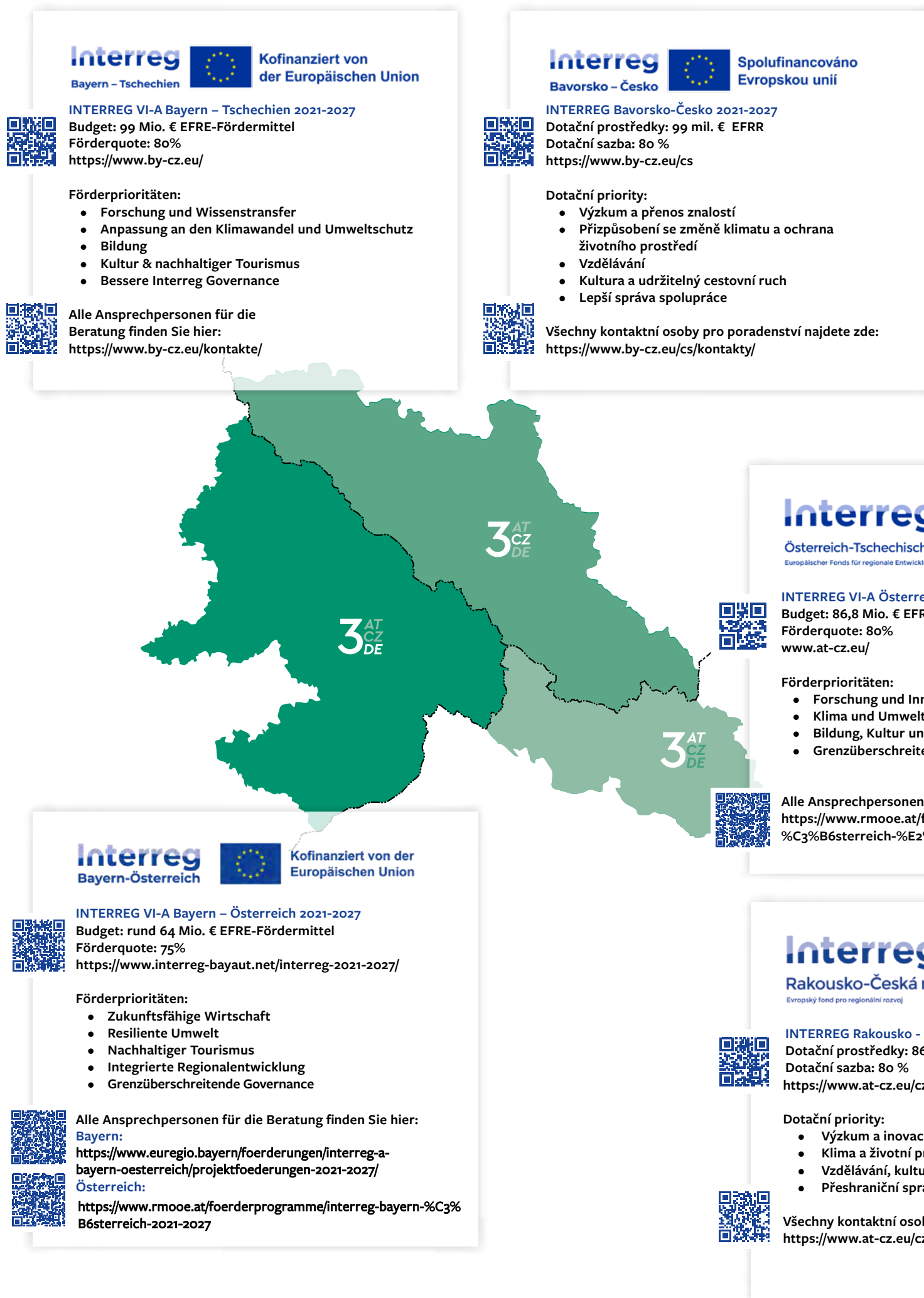
Hinweise zu Tralster Audio-Touren (automatisch)

Poznámky k audio prohlídkám Tralster (automatické)

Traveler's Story Teller

Findet hier alle Museen, die über Tralster erreichbar sind und Touren anbieten:
<https://app.tralster.com/>
... und bald auch erweitert um 12 Museen aus unserem EU-geförderten Projekt aus dem bayerisch-tschechischen Grenzraum.

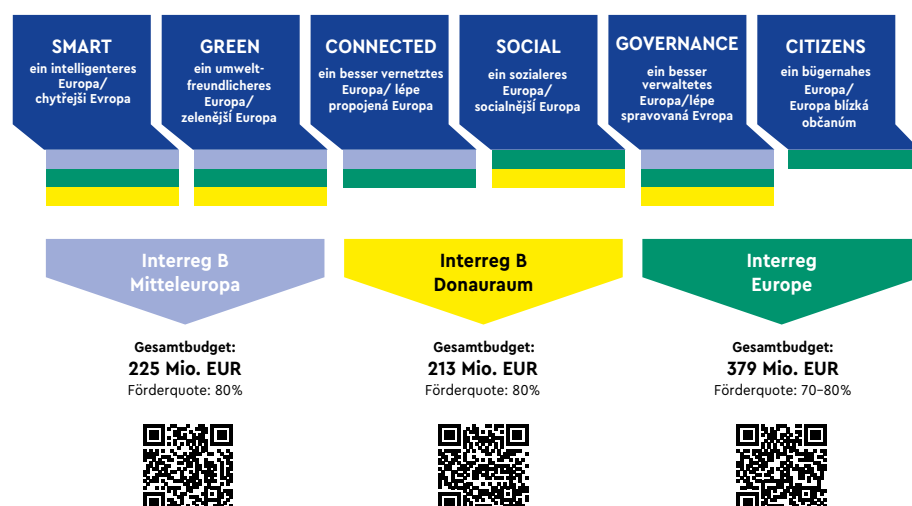
Zde najdete všechna muzea, která jsou dostupná přes Tralster a nabízejí prohlídky:
<https://app.tralster.com/>
... a brzy rozšířeno o 12 muzeí z našeho EU finančně podpořeného projektu z bavorsko-českého pohraničí.



Hier raustrennen, aufhängen, beraten lassen und Antrag stellen!

Zde odtrhněte, vyvěste, nechte si poradit a odešlete žádost!

FÖRDERPRIORITÄTEN / DOTAČNÍ PRIORITY:



Unsere Dreiländerregion ist auch Fördergebiet für die transnationalen Interreg B-Programme Mitteleuropa und Donauraum sowie das interregionale Programm Interreg Europe.

Einen Gesamtüberblick und detaillierte Informationen zu den Beratungsmöglichkeiten bietet der Flyer Große Ziele gemeinsam erreichen:

<https://www.beratungsbueros.eu/grosse-ziele-gemeinsam-erreichen-neuer-informations-flyer-zu-den-foerder-und-beratungsmoeglichkeiten-fuer-interreg-b-und-europe-projekte/>

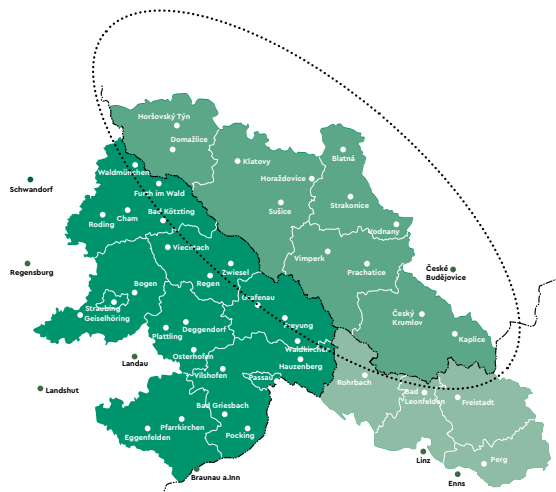
Náš region tří zemí je také dotační oblastí pro nadnárodní programy Interreg B Střední Evropa a Podunají a meziregionální program Interreg Europe.

Přehled o programech a informace o možnostech poradenství naleznete v letáku Společně dosahujeme velkých cílů v německém jazyku:

<https://www.beratungsbueros.eu/grosse-ziele-gemeinsam-erreichen-neuer-informations-flyer-zu-den-foerder-und-beratungsmoeglichkeiten-fuer-interreg-b-und-europe-projekte/>

zurück

Zusammen. Weiter. Wachsen. Společně. Dále. Růst.



Der Goldene Steig: Begegnungen auf dem Weg, der keine Grenzen kennt Zlatá stezka - setkávání na trase, která nezná hranic

Die beiden Projektpartner, der Bezirk Pilsen und der Tourismusverband Ostbayern, nahmen in diesem Projekt die Themen Umwelterziehung und Umweltbewusstsein in den Fokus, wobei der Schwerpunkt auf dem Sammeln von Erfahrungen und einer positiven Einstellung zu Bewegung, Geschichte, Tradition und Respekt vor der Natur und den Vorfahren lag. Ziel war es, alle Altersgruppen einzubeziehen, der Schwerpunkt lag bei der Jugend. Es wurden zwei Veranstaltungen für die Öffentlichkeit durchgeführt: Geführte Wanderungen auf dem Goldenen Steig und Erlebnisse auf dem Goldenen Steig (Wanderung mit Besichtigung interessanter Stätten) sowie vier Wanderungen für Grund- und Sekundarschulen (inkl. pädagogischer Programme) und die Durchführung eines Kreativcamps. ■

Oba projektové partneri, Plzeňský kraj a Turistický svaz Ostbayern e.V., Regensburg si vzali jako hlavní téma projektu environmentální výchovu a osvětu se zaměřením na získávání zážitků a kladného vztahu k pohybu, historii, tradici a úcty k přírodě a předkům. Cílem bylo zapojit všechny věkové kategorie, tedy vč. mládeže i seniorů, nicméně hlavní pozornost byla věnována mládeži. Zrealizovány byly dvě akce pro veřejnost: Putování po Zlaté stezce (komentované procházky s průvodcem) a Za zážitky po Zlaté stezce (turistický pochod s návštěvou zajímavých lokalit), dále čtyři pochody pro základní a střední školy (vč. vzdělávacích programů) a poslední aktivitou projektu byla realizace kreativního kempu. ■



Tschechisch-Bayerischer Kommunalpartnerschaftstag in Prag Den česko-bavorského komunálního partnerství v Praze

Vertreter der Euroregion Šumava und der EUREGIO Bayerischer Wald – Böhmerwald – Unterer Inn folgten der Einladung der bayerischen Europaministerin Melanie Huml und nahmen am 5. und 6. Mai 2022 am tschechisch-bayerischen Kommunalpartnerschaftstag teil, der von der bayerischen Repräsentanz in Prag organisiert wurde.

Für die knapp 100 Vertreter der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit auf Ebene der Gemeinden, Städte und Regionen wurden Workshops zu aktuellen Themen vorbereitet: Möglichkeiten der finanziellen Unterstützung durch das Interreg-Programm, Best Practice-Beispiele, Fragen der Unterstützung für Flüchtlinge aus der Ukraine, Spracherwerb, Möglichkeiten der gemeinsamen Nutzung und Aufbau von Gesundheitsinfrastruktur im Grenzgebiet. ■



Foto: Bayerische Repräsentanz Prag

Zástupci Euroregionu Šumava - jihozápadní Čechy a EUREGIO Bayerischer Wald - Böhmerwald- Unterer Inn přijali pozvání bavorské ministryně pro evropské záležitosti Melanie Huml a zúčastnili se Dnu česko-bavorského komunálního partnerství, které pořádalo Bavorské zastoupení ve dnech 5. a 6. května 2022 v Praze.

Pro téměř 100 zástupců a zástupkyň přeshraniční spolupráce na úrovni obcí, měst a regionů byly připravené workshopy k těmto aktuálním tématům: možnosti finanční podpory z programu INTERREG, příklady dobré praxe, otázky přístupu k uprchlíkům z Ukrajiny, získávání jazykových znalostí, potenciál společného užívání a budování zdravotnické infrastruktury v pohraničí. ■

Zusammen die Geschichte des Künischen Gebirges kennenlernen Společně poznáváme historii Královského hvozdu



Das Aktionsbündnis Künisches Gebirge hatte in Zusammenarbeit mit bayerischen und tschechischen Schulen und der Stadt Nýrsko bereits erfolgreich gemeinsame Aktivitäten durchgeführt. Nach einem Sport-Schwerpunkt waren nun historische Ereignisse im Zentrum des Begegnungsprojekts. Ziel des Projektes war es durch gemeinsame Fahrten zu ausgewählten Orten mit geschichtlicher Bedeutung unsere Grenzregion als eine Einheit vorzustellen, Vorurteile abzubauen und konkrete Schulpartnerschaften in die Wege zu leiten. Engagiert teilgenommen haben die 6. Klassen der GMS Neukirchen b. Hl. Blut und der Schule in Nýrsko sowie die 8. Klasse der Lamer Schule und die 7. Klasse der Schule aus Nýrsko. Auf dem Programm standen Besichtigungen in Neukirchen b. Hl. Blut, in der Stadt Klatovy und die Burg Klenová bei Janovice nad Úhlavou mit Panoramablick und «Burgkülschrank», ein Höhlenraum in der Mitte der Burganlage. Zur Expedition gehörte auch die Besichtigung der einzigartigen barocken Apotheke „Zum Weißen Einhorn“ - die Begeisterung der Schüler für die Schätze und Geheimnisse in den alten Fläschchen und Döschen war groß. Bei den gemeinsamen Mittagspausen waren die Kinder schnell in freundschaftliche Gespräche verwickelt, auch mit Hilfe von Englisch und weiteren Sprachen, da es eine wirklich multikulturelle Gruppe war. Kleine gemischte Kindergruppen haben sich gebildet, Brotzeiten wurden ausgetauscht und mit den neu gewonnenen Freunden geteilt. ■

Město Nýrsko a Akční sdružení Královský hvozď již dříve úspěšně realizovali společné aktivity ve spolupráci s bavorskými a českými školami. Po sportovním zaměření se nyní do centra pozornosti projektu dostaly historické události. Cílem projektu bylo představit náš příhraniční region jako jeden celek prostřednictvím společných výletů na vybraná historicky významná místa, odbourat předsudky a navázat konkrétní partnerství škol. Projektu se zúčastnily 6. třídy GMS Neukirchen b. Hl. Blut a ZŠ Školní v Nýrsku, dále 8. třída školy v Lamu a 7. třída ZŠ Školní z Nýrska. Na programu byla návštěva Neukirchenu b. Hl. Blut, města Klatovy a hradu Klenová u Janovic nad Úhlavou s panoramatickým výhledem a „hradní lednici“, jeskynní místností uprostřed hradního areálu. Součástí výpravy byla také návštěva unikátní barokní lékárny „U Bílému jednorožce“, kde nadšení žáků pro poklady a tajemství ve starých lahvičkách a nádobách bylo velké. Během společných poledních přestávek se děti rychle zapojily do přátelských rozhovorů, a to i za pomoci angličtiny a dalších jazyků, protože se jednalo o skutečně multikulturní skupinu. Vytvořily se malé smíšené skupinky dětí, děti si vyměnily svačiny a podělily se novými kamarády. ■

zurück

Zusammen. Weiter. Wachsen.
Společně. Dále. Růst.**EUREGIO Mühlviertel**

Gabriele Lackner-Strauss als EUREGIO-Obfrau im Mühlviertel wiedergewählt Gabriele Lackner-Strauss byla znovu zvolena předsedkyní EUREGIO v regionu Mühlviertel

EUREGIO verbindet wirkungsvoll Region und Europa

Bei der diesjährigen EUREGIO Generalversammlung in Gramastetten und der damit verbundenen Wahl des Vorstandes wurde die langjährige Obfrau Gabriele Lackner-Strauss wiedergewählt. Damit leitet die erfahrene Regionalpolitikerin und Netzwerkerin auf europäischer Ebene für weitere sechs Jahre die Geschicke des Regionalvereins EUREGIO. Ihre Stellvertreter sind LAbg. Georg Ecker (Bezirk Rohrbach), LAbg. Peter Handlos (Bezirk Freistadt), Bgm. Martin Tanzer (Bezirk Urfahr-Umgebung) sowie KR Wolfgang Wimmer (Bezirk Perg). Als Kassier wurde Bgm. Wilfried Kellermann wiedergewählt. ■

EUREGIO efektivně propojuje region a Evropu

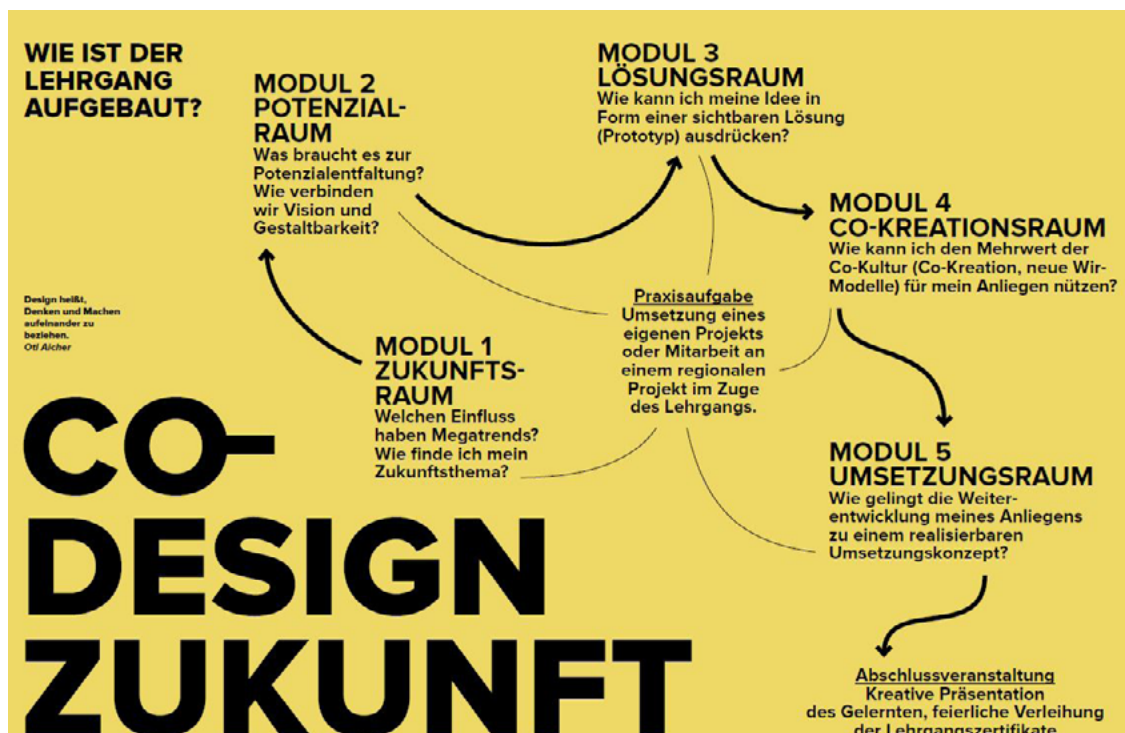
Na letošním valném shromáždění EUREGIO v Gramastettenu a s ním spojené volbě výkonné rady byla znovu zvolena dlouholetá předsedkyně Gabriele Lackner-Strauss. Zkušená regionální politička a tvůrce sítě na evropské úrovni tak povede regionální sdružení EUREGIO dalších šest let. Jejími zástupci jsou Georg Ecker (okres Rohrbach), Peter Handlos (okres Freistadt), Martin Tanzer (okres Urfahr-Umgebung) a Wolfgang Wimmer (okres Perg). Wilfried Kellermann byl znovu zvolen pokladníkem. ■



„Co-Design Zukunft“ Mühlviertel „Co-Design budoucnosti“ Mühlviertel



CO-DESIGN ZUKUNFT



Im Jänner 2023 startet der Lehrgang „Co-Design Zukunft“ in der Region Mühlviertel und begleitet Engagierte auf dem Weg zur Umsetzung ihres regional oder lokal wirksamen Projekts.

Der Lehrgang ermöglicht den Teilnehmenden ihre Potenziale zu nutzen und mit eigenen Projekten und Ideen die Zukunft der Gemeinde oder Region mitzugestalten. In fünf Modulen steht die Beschäftigung mit Themen wie globale und lokale Megatrends, Potentialentfaltung, Co-Kreation und zahlreichen Kreativmethoden wie z.B. Design Thinking auf dem Plan. Mit neuen Methoden und Formaten wird das Erlernte im Laufe des Lehrgangs auch direkt in einem Praxisprojekt angewendet. Von Engagierten in Vereinen und Organisationen, aus der Gemeindepolitik und Verwaltung, aus Bereichen wie Landwirtschaft, Kultur oder Bildung, von Alteingesessenen über Zuzüglerinnen, von Studenten bis hin zu „Unruhehändlerinnen“: Der Lehrgang ist offen für alle, die motiviert sind ihre Region aktiv mitzugestalten. Dabei richtet sich der Lehrgang vorrangig an Menschen aus dem Mühlviertel, aber auch Personen aus dem gesamten EUREGIO-Gebiet sind herzlich willkommen. ■

V lednu 2023 bude v regionu Mühlviertel zahájen kurz „Co-Design budoucnosti“, který bude odhodlané lidi provázet na cestě k realizaci jejich regionálně nebo lokálně efektivního projektu.

Kurz umožňuje účastníkům využít svůj potenciál a utvářet budoucnost obcí nebo regionu prostřednictvím vlastních projektů a nápadů. Pět modulů se zabývá tématy, jako jsou globální a místní megatrendy, rozvoj potenciálu, spolupráce a četné kreativní metody, jako je designové myšlení. Pomocí nových metod a formátů se budou naučené poznatky také přímo aplikovat v praktickém projektu během kurzu. Od lidí zapojených do spolků a organizací, přes komunální politiku a správu, oblasti jako zemědělství, kultura nebo školství, od dlouholetých obyvatel po nové příchozí, od studentů po „důchodce“: kurz je otevřen všem, kteří mají motivaci aktivně utvářet svůj region. Kurz je určen především pro zájemce z Mühlviertelu, ale vítáni jsou i zájemci z celého regionu EUREGIO. ■

Další informace: www.euregio.at/cdz



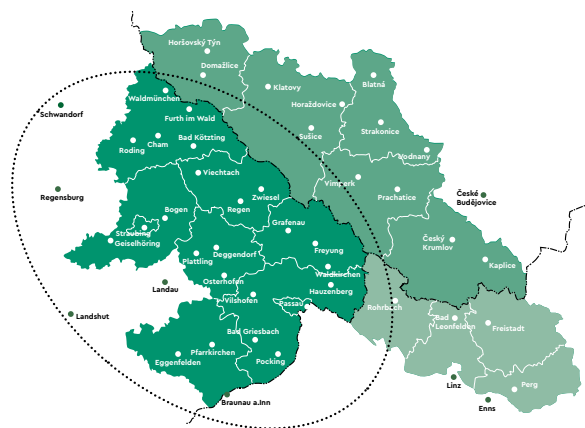
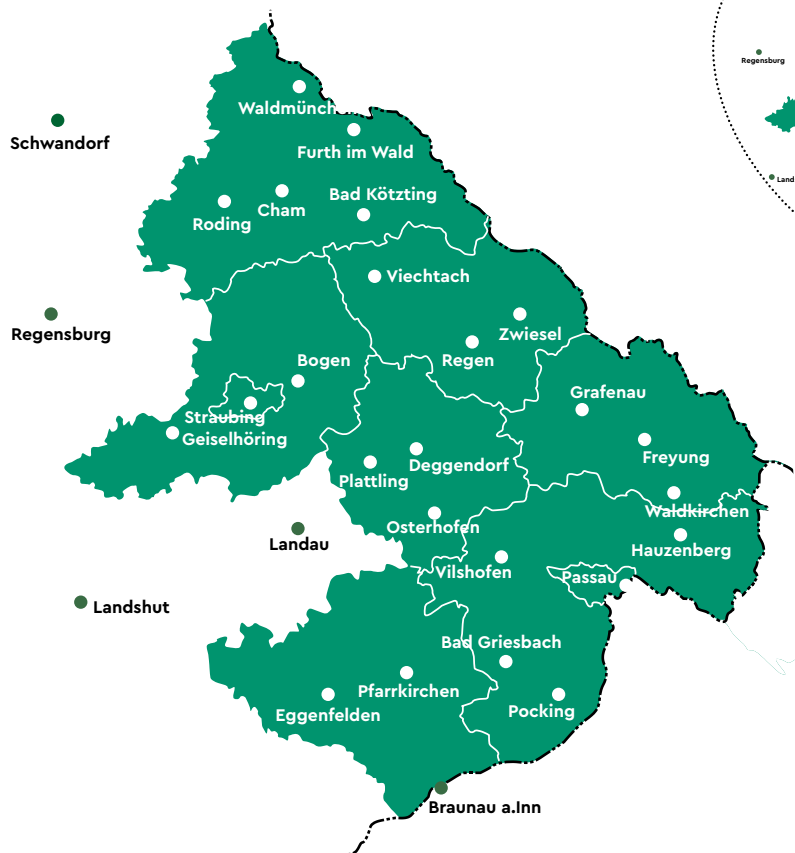
Nähere Informationen: www.euregio.at/cdz
Im Jänner 2023 geht's los:
Anmeldung ab sofort möglich!



Začínáme v lednu 2023:
Registrace je nyní otevřena!

zurück

Zusammen. Weiter. Wachsen. Společně. Dále. Růst.



EUREGIO Bayern

EUREGIO-Mitgliederversammlung mit Bayerns Europaministerin Valná hromada EUREGIA s bavorskou ministryní pro Evropu

Im Mai 2022 fand im Bürgersaal der Gemeinde Neuschönau die Mitgliederversammlung der EUREGIO Bayerischer Wald – Böhmerwald – Unterer Inn statt. Als Ehrengast begrüßen durfte EUREGIO-Vorsitzender Sebastian Gruber Bayerns Europaministerin Melanie Huml.

Die neue Programmarchitektur und die guten Projektfördermöglichkeiten in den Interreg-Programmen Bayern-Tschechien und Bayern-Österreich 2021-2027, durch die EU-Fördergelder weiterhin in den Grenzraum fließen, wurde erläutert – sowie die Intensivierung der Grenzraumentwicklung diskutiert. Europaministerin Melanie Huml betonte, dass die EUREGIOs „Botschafter für die Region“ seien, stellte die Erfolge beim Zusammenwachsen des Grenzraums in den Vordergrund und ging auf Herausforderungen für Europas Zusammenhalt im Angesicht von Russlands Krieg gegen die Ukraine ein. ■

V květnu 2022 se ve společenském sále obce Neuschönau konala valná hromada EUREGIA Bavorský les – Šumava – Dolní Inn. Předseda EUREGIA Sebastian Gruber přivítal jako čestného hosta bavorskou ministryni pro Evropu Melanie Huml.

Byla vysvětlena nová programová architektura a dobré možnosti financování projektů v programech Interreg Bavorsko-Česká republika a Bavorsko-Rakousko 2021-2027, přes které do příhraniční oblasti nadále proudí finanční prostředky EU – diskutovalo se také o zintenzivnění rozvoje příhraničních oblastí. Ministryně pro Evropu Melanie Huml zdůraznila, že euroregiony jsou „velvyslanci regionu“, vyzdvihla úspěchy při společném růstu pohraniční oblasti a zmínila výzvy pro soudržnost Evropy tváří v tvář válce Ruska proti Ukrajině. ■



Foto: Bayerische Staatskanzlei

Gemeinsam für Europa: Bayerns Europaministerin Melanie Huml mit (v.l.) EUREGIO-Geschäftsführer Kaspar Sammer, Niederbayerns Regierungspräsident Rainer Haselbeck, 1. EUREGIO-Vorsitzender und Landrat Sebastian Gruber (Lk Freyung-Grafenau), stellv. EUREGIO-Vorsitzender und Landrat Raimund Kneidinger (Lk Passau) und stellv. Landrat (Lk Cham) Markus Müller.

Společně pro Evropu: Bavorská ministryně pro Evropu Melanie Huml, jednatel EUREGIA Kaspar Sammer (zleva), vládní prezident Dolního Bavorska Rainer Haselbeck, předseda EUREGIA a zemský rada Sebastian Gruber (okres Freyung-Grafenau), zástupce předsedy EUREGIA a zemský rada Raimund Kneidinger (okres Pasov) a zástupce zemského rady (okres Cham) Markus Müller.

Gemeinsam lernen und erfahren im EUREGIO-Gastschuljahr 2022/2023 Objevujeme a učíme se společně v rámci EUREGIO hostovacího školního roku 2022/2023

Das 27. EUREGIO-Gastschuljahr 2022/2023 hat begonnen – 22 Jugendliche aus Tschechien verbringen ein Schuljahr an Gymnasien in Bayern und der Oberpfalz und dürfen mit ihren Mitschülerinnen und Mitschülern gemeinsam und voneinander lernen.

Familien, die sich dafür interessieren, auch in den Folgejahren Jugendliche für die Dauer ihres Gastschulaufenthalts bei sich aufzunehmen, sind herzlich eingeladen sich an Lucie Dreher zu wenden
(l.dreher@euregio-bayern.de, +49 1514 6244 592).

Auch für bayerische Jugendliche gibt es die Möglichkeit, solch eine bereichernde internationale Erfahrung zu machen: Angeboten werden Lernaufenthalte an tschechischen Gymnasien für eine Dauer von ein bis drei Wochen. Interessierte erhalten alle Informationen hierzu von Veronika Tumova
(v.tumova@euregio-bayern.de, +49 1522 6704 645).

Dieses grenzübergreifende Bildungsprojekt wird finanziell gefördert von der Bayerischen Staatskanzlei, der Stiftung Internationaler Jugendaustausch Bayern und dem Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds. ■

27. ročník EUREGIO hostovacího školního roku 2022/2023 byl zahájen – 22 mladých lidí z České republiky stráví tento školní rok na gymnáziích v Dolním Bavorsku a Horní Falcí a mohou se učit společně se svými spolužáky i jeden od druhého.

Rodiny, které by do budoucna měly zájem poskytnout mladým lidem na dobu školního roku zázemí, se mohou obrátit na Lucii Dreher
(l.dreher@euregio-bayern.de, +49 1514 6244 592).

I mládež z Bavorska má možnost získat obohacující mezinárodní zkušenost a zúčastnit se studijního pobytu na českém gymnáziu v délce jednoho až tří týdnů. Veškeré informace mohou zájemci získat od Veroniky Tůmové
(v.tumova@euregio-bayern.de, +49 1522 6704 645).

Tento přeshraniční vzdělávací projekt je finančně podporován Bavorskou státní kanceláří, Nadací pro mezinárodní výměnu mládeže a Česko-německým fondem budoucnosti. ■



Feierliche Eröffnung in Strakonice
Slavnostní zahájení ve Strakonici

Foto: Gymnasium Strakonice



Gemeinsame Lehrfahrt zur Landesausstellung in Ansbach
Společná exkurze na Zemskou výstavu do Ansbachu

Foto: EUREGIO

Digital die Nachbarsprache erlernen Naučte se sousední jazyk digitálně

Im Rahmen des EUREGIO-Projekts „Gemeinsame Sprache – Gemeinsame Zukunft“ wurde eine deutsch-tschechische Webapplikation zum Erlernen der Nachbarsprache entwickelt. Die Webapplikation ist offen für alle, die interessiert an ihrer Nachbarsprache sind, und frei verfügbar.

Auf der Projektwebseite unter <http://gemeinsamesprache.de/webapplikation/> ist die Applikation abrufbar und sowohl für den PC als auch für Tablet und Smartphone optimiert.

Wir wünschen allen viel Freude bei der Nutzung und schöne neue Erkenntnisse in der Nachbarsprache! ■



V rámci projektu „Společný jazyk – společná budoucnost“ byla vyvíjena zcela nová německo-česká webová aplikace pro výuku sousedního jazyka.

Aplikace je všem zájemcům zdarma k dispozici na domovské stránce projektu <https://gemeinsamesprache.de/cs/aplikace/> a je vhodná jak pro PC, tablety tak i pro chytré telefony.

Přejeme všem při učení hodně zábavy a též pěkné poznávání sousedního jazyka! ■



zurück

Gemeinsam grenzübergreifend Společně a přeshraničně



Was ist die Europaregion Donau-Moldau?

Die Europaregion Donau-Moldau (EDM) ist eine **trilateral tätige Arbeitsgemeinschaft**, die am 30. Juni 2012 in Linz gegründet wurde. Ihr gehören sieben Partnerregionen an: **Oberösterreich, das niederösterreichische Most- und Waldviertel, Niederbayern, die Oberpfalz sowie die tschechischen Bezirke Pilsen, Südböhmen und Vysočina.**

Die Europaregion Donau-Moldau ist eine Organisation, die in einem räumlich weitaus umfassenderen Gebiet als die EUREGIO daran arbeitet, strategische Kooperationen und Initiativen auf interregionaler Ebene voranzubringen, während die EUREGIO sich in erster Linie grenznahen Anliegen zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit annimmt. Ziel der EUREGIO ist es folglich, lokalen und regionalen Akteuren Wege zueinander zu eröffnen, Kooperationen zu fördern und den unmittelbaren Grenzraum zu stärken. Ziel der Europaregion Donau-Moldau ist hingegen, die Dreiländerregion in zentralen Entwicklungsanliegen entscheidend voranzubringen und sie im europäischen Kontext zu verankern.

Ab dem Jahr 2019 widmet sich die EDM der neuen mittelfristigen strategischen Ausrichtung unter dem Motto „EDM - Raum für Gesellschaft 4.0“ mit den Unterthemen:

- Industrie 4.0,
- Gesundheit,
- Tourismus

und mit dem Querschnittsthema:

- Sprachoffensive

Co je Evropský region Dunaj-Vltava?

Evropský region Dunaj - Vltava (zkráceně ERDV) je trilaterální pracovní společenství, které bylo založeno 30. června 2012. Skládá se ze sedmi partnerských regionů - Horní Rakousko, dolnorakouský Mostviertel a Waldviertel, Dolní Bavorsko, Horní Falc, Plzeňský kraj, Jihočeský kraj a Kraj Vysočina.

Evropský region Dunaj-Vltava je organizace, která působí na prostorově mnohem širším území než EUREGIO a podporuje strategickou spolupráci a iniciativy na meziregionální úrovni, zatímco EUREGIO se zabývá především přeshraničními oblastmi s cílem podpořit přeshraniční spolupráci. Cílem EUREGIO je proto otevřít místním a regionálním aktérům možnosti interakce, podpořit spolupráci a posílit bezprostřední příhraniční oblast. Cílem Evropského regionu Dunaj-Vltava je naopak rozhodným způsobem posunout region tří zemí v ústředních rozvojových zájmech a zakotvit jej v evropském kontextu. Další poznámky:

Vznikem ERDV začala činnost formou trilaterální přeshraniční spolupráce mezi zúčastněnými regiony, která se od roku 2019 věnuje novému střednědobému strategickému zaměření pod heslem „ERDV - prostor pro Společnost 4.0“ s podtématy:

- Průmysl 4.0
- Zdravotnictví
- Cestovní ruch

V každém podtématu jsou zastoupeni experti všech sedmi regionů. Jejich úkolem je vymyslet a naplánovat konkrétní opatření v rámci strategie ERDV a podporovat projekty z odborného hlediska prostřednictvím svých znalostí a kontaktů.

a průřezovým tématem:

- Jazyková ofenzíva



Für alle Neuigkeiten aus der Europaregion Donau-Moldau:



<https://www.europaregion.org/>

Alle Ansprechpersonen sind hier zu finden:



<https://www.europaregion.org/kontakt.html>



Pro všechny aktuality z Evropského regionu Dunaj-Vltava:

<https://www.evropskyregion.cz/uvod.html>

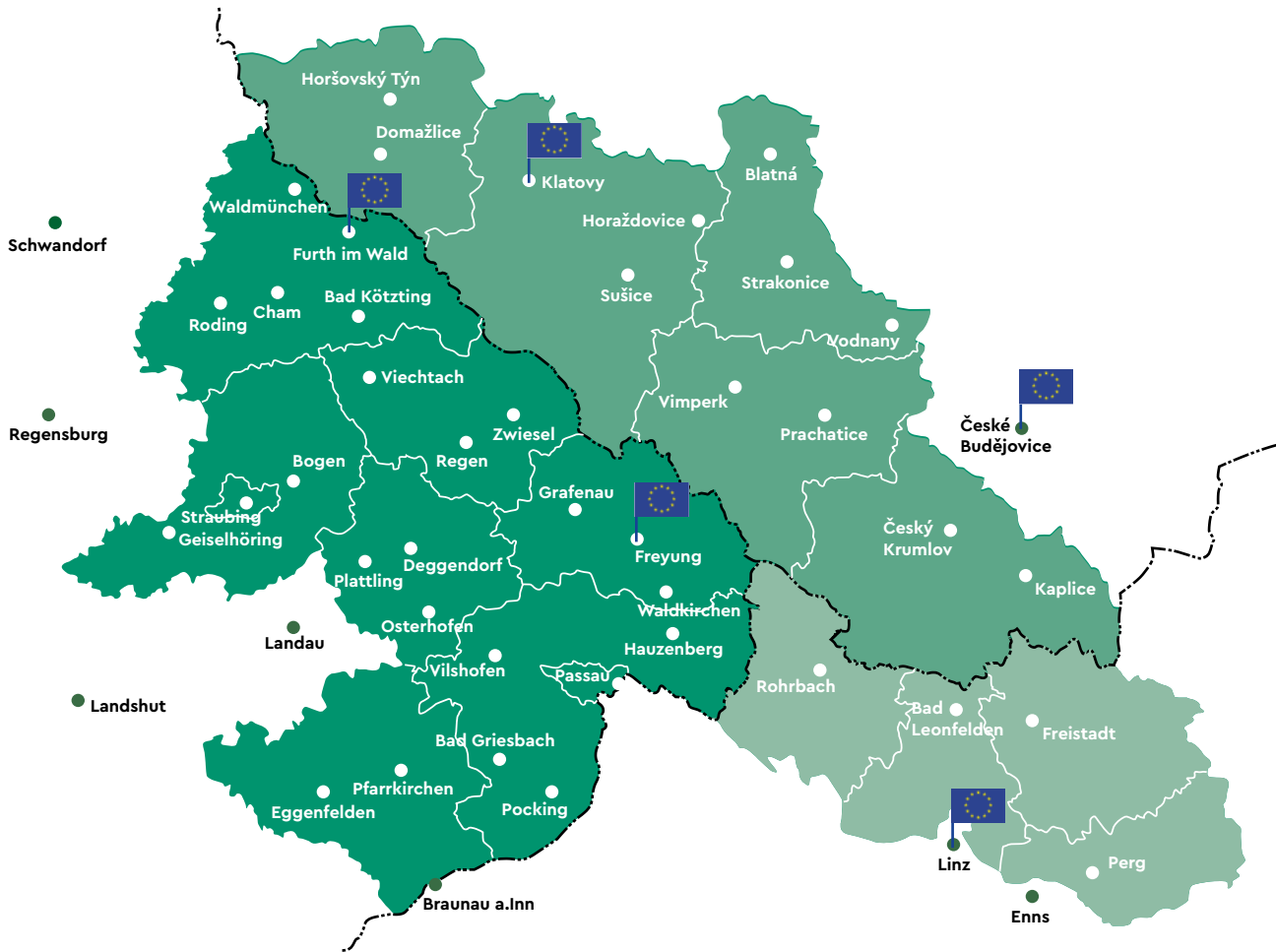


Všechny kontaktní osoby je možné nalézt zde:

<https://www.evropskyregion.cz/kontakt.html>



Die Europäische Union in meiner Nähe Evropská unie v mém okolí



Die EUROPE-DIRECT-Zentren sind die Schnittstelle zwischen den Bürgerinnen und Bürgern und der EU auf lokaler Ebene. Sie bieten Informationen und Auskunft zu allen EU-Angelegenheiten und fördern die lokale und regionale Debatte über die Europäische Union und ihre Maßnahmen. In den 27 Mitgliedstaaten der EU umfasst das EUROPE DIRECT-Netzwerk über 420 Informationsstellen, davon 50 in Deutschland und 10 in Österreich.

EUROPE DIRECT – přímá zkratka do Bruselu: Česká republika je už od roku 2004 součástí Evropské unie a má u nás i svoje regionální zástupce. Ti pracují v oficiálních informačních střediscích EUROPE DIRECT, kterých je v České republice 12 a kde se zároveň dozvíte novinky a informace o dění z EU. Jako most mezi ČR a Bruslem funguje také Zastoupení Evropské komise v Praze, které zároveň informační střediska EUROPE DIRECT zřizuje.



EUROPE DIRECT
Bayerischer Wald-
Böhmerwald-
Unterer Inn

<https://www.facebook.com/europedirectfreyung>



EUROPE DIRECT
Bayerischer Wald –
Böhmerwald – Unterer Inn
Kolpingstraße 1
94078 Freyung
Deutschland
Tel.: +49 170 2310752
j.hartl@euregio-bayern.de



EUROPE DIRECT
České Budějovice

<https://www.facebook.com/EuropeDirectCB/>



EUROPE DIRECT
České Budějovice
Nemanická
370 10 České Budějovice
Tschchien
Tel.: +420 773 201 062
ceske.budejovice@europe-direct.cz



EUROPE DIRECT
Furth im Wald

<https://europedirect-furth.de/startseite/>



EUROPE DIRECT
Furth im Wald
Burgstraße 1 (im Rathaus)
93437 Furth im Wald
Deutschland
Tel.: +49 9973 509 – 13
karin.stelzer@europedirect-furth.de



EUROPE DIRECT
Klatovy

<https://www.europedirect.cz/info-centra/detail/15-klatovy>



EUROPE DIRECT
Klatovy
Úhlava, o. p. s.
Plánická 174
339 01 Klatovy
Tschchien
Tel.: +420 724 834 015
klatovy@europe-direct.cz



EUROPE DIRECT
Oberösterreich

www.europainfo.at



EUROPE DIRECT
Oberösterreich
Amt der Oö. Landesregierung
Direktion Verfassungsdienst
Landhausplatz 1, 4021 Linz
Tel.: +43 732 7720 14020
europedirect@ooe.gv.at

zurück

Weihnachtsmärkte in der Dreiländerregion Vánoční trhy v regionu tří zemí



Klatovy

Der Weihnachtsmarkt mit einem reichhaltigen Kulturprogramm findet vom 11. bis 23. Dezember 2022 täglich auf dem Stadtplatz (Friedensplatz) in Klatovy statt. Es gibt jeweils ein musikalisches Programm am Nachmittag und ein Konzert am Abend.

Am 22.12.2022 werden z.B. Leona Machálková und R. Schwab und am 23.12.2022 Martin Chodúr auftreten. Am 14.12.2022 findet ein Weihnachtslieder-singen mit dem Tschechischen Rundfunk am Stadtplatz statt. Im Vorfeld, am 25.11.2022, findet die traditionelle Weihnachtsbaumbeleuchtung am Stadtplatz statt – gleichzeitig wird die Krippe mit Figuren in Lebensgröße des Holzschnitzers Petr Štýs aus Klatovy präsentiert.

WANN: 11. – 23. DEZEMBER 2022
WO: FRIEDENSPLATZ IN KLATOVY

KLATOVY

Vánoční trhy s bohatým kulturním programem se budou konat na Náměstí míru v Klatovech každý den od 11.12. do 23.12. Vždy odpoledne bude program (ZUŠ, pěvecké sbory škol apod.), večer bude koncert. Například 22.12. to bude Leona Machálková a R. Schwab či 23.12. Martin Chodúr. 14.12. je na programu zpívání koled s Českým rozhlasem. Ještě před zahájením trhů, 25. listopadu, se uskuteční tradiční rozsvícení vánočního stromu a bude představen opět o něco rozšířený betlém v životní velikosti od klatovského řezbáře Petra Štýse.

KDY: 11. – 23. PROSINCE 2022
KDE: NÁMĚSTÍ MÍRU V KLATOVECH



Foto: Bavarian Heart Photography



Bayerisch Eisenstein

In Bayerisch Eisenstein – am Fuße des Großen Arbers gelegen – trifft am 4. Adventssonntag echte Weihnachtsstimmung auf internationales Flair. Denn der 14. Internationale Weihnachtsmarkt Bayerisch Eisenstein bietet mit zahlreichen internationalen Schmankerln und ausgesuchten Spezialitäten eine kulinarische Weltreise rund um unseren Globus. Daneben gibt es auch viel Selbstgemachtes und ausgewähltes Kunsthandwerk zu bestaunen. Außerdem dürfen sich die Besucherinnen und Besucher auf verschiedene musikalische Darbietungen freuen. Ganztägig wird zudem Weihnachts-Glaskugel-Blasen für Kinder angeboten.

Nähere Informationen und weitere Details finden Sie unter:
www.bayerisch-eisenstein.de

WANN: 18. DEZEMBER 2022
12.00 – 20.00 UHR
WO: DORFPLATZ BAYERISCH EISENSTEIN

Bavorská Železná Ruda

V Bavorské Rudě, která se nachází na úpatí hory Velký Javor/Großer Arber, se o 4. adventní neděli setkává pravá vánoční nálada s mezinárodní atmosférou. 14. mezinárodní vánoční trh nabízí kulinařskou cestu kolem světa s mnoha mezinárodními lahůdkami a vybranými specialitami. K vidění je také spousta domácích produktů a nejrůznějších řemeslných výrobků. Návštěvníci se mohou těšit také na různá hudební vystoupení. Děti si po celý den mohou vyzkoušet foukání vánočních skleněných koulí.

Více informací a další podrobnosti naleznete na adrese:
www.bayerisch-eisenstein.de

KDY: 18. PROSINCE 2022
12.00 – 20.00 HODIN
KDE: NÁMĚSTÍ BAYERISCH EISENSTEIN



Reichenenthal

Im malerischen Gelände des Mühlendorfes werden die Besucher auf den Advent eingestimmt. Viele Kunsthandwerker bieten ihre Produkte an. In den „lebenden Werkstätten“ wird beim Schmieden, Zwirnkopfnähen, Kerzenziehen, Brotbacken, Spinnen, Gravieren u.v.m. Einblick in die aufwändigen Handwerkskünste gewährt. Auf der großen Freilichtbühne werden Krippenspiele, Chor-Auftritte und verschiedene musikalische Programme angeboten. Für die jüngsten Besucher erscheint am Samstag und Sonntag jeweils um ca. 16.00 Uhr der Hl. Nikolaus mit kleinen Überraschungen.

WANN: SA. 26.11.2022
10:00 – 19:00 UHR
und SO. 27.11.2022, 10:00 – 18:00 UHR
WO: HAYRL 19, 4193 REICHENTHAL

Es wird ein kostenloser Shuttledienst von den Parkplätzen direkt zum Adventmarkt-Gelände angeboten.
Eintritt: 6 Euro pro Person,
10 Euro für 2 Tages-Karten

Reichenenthal

V malebném areálu mlynářské obce se návštěvníci určitě naladí na advent. Mnoho řemeslníků zde bude nabízet své výrobky. V „živých dílnách“ můžete nahlédnout do složitého umění a řemesla kování, šití nitěných knoflíků, výroby svíček, pečení chleba, předení, rytí a mnoho dalšího. Na jevišti pod širým nebem bude k vidění živý betlém, vystoupení pěveckých sborů a různé hudební programy. Pro nejmenší návštěvníky se v sobotu a neděli kolem 16. hodiny objeví Mikuláš s drobnými překvapeními.

KDY: SO 26.11.2022,
10:00 – 19:00 a NE 27.11.2022,
10:00 – 18:00
KDE: HAYRL 19, 4193 REICHENTHAL

Z parkoviště jezdí bezplatná kyvadlová doprava přímo na místo adventního trhu.

Vstupné: 6 eur na osobu, 10 eur za 2denní vstupenky
Děti a školou povinní zdarma



Freizeittipps in der Dreiländerregion Tipy pro volný čas v regionu tří zemí



Ausstellung POZOR HRANICE

Besuchen Sie die Ausstellung über das Zusammenleben von Tschechen und Deutschen im Grenzraum. Sie werden viel Spannendes und Neues erfahren! Sie erfahren auch, wann die Grenzen zum ersten Mal geschlossen wurden, wann Menschen nach Böhmen gingen, um dort zu arbeiten, wie es ist, sein Zuhause zu verlieren und wer über unsere Zukunft entscheidet.

ÖFFNUNGSZEITEN:

OKTOBER – MAI: MO – FR 8 – 12 | 13 – 16

KULTURZENTRUM – PIVOVAR DOMAŽLICE |

„ACHTUNG, GRENZEN! GESCHICHTE IM SPIEL“ | 3. STOCK
PIVOVARSKÁ 10 | 344 01 DOMAŽLICE

www.kulturnicentrumpivovar.cz

Die Ausstellung ist barrierefrei. Der Eintritt ist kostenlos.

Expozice POZOR HRANICE

Navštivte výstavu věnovanou soužití Čechů a Němců v pohraničí. Naučíte se spoustu zajímavých a nových věcí! Dozvíte se také, kdy se poprvé uzavřely hranice, kdy se chodilo za prací do Čech, jaké to je přijít o domov a kdo rozhoduje o naší budoucnosti.

OTEVÍRACÍ DOBA:

ŘÍJEN – KVĚTEN: PO – PÁ 8 – 12 | 13 – 16

KULTURNÍ CENTRUM – PIVOVAR DOMAŽLICE | „POZOR,
HRANICE! HISTORIE HROU“ | 3. PATRO
PIVOVARSKÁ 10 | 344 01 DOMAŽLICE

www.kulturnicentrumpivovar.cz

Expozice je bezbariérová. Vstup zdarma.



Neues Verkehrsmodul online!

Im Projekt „ÖPNV im Grenzgebiet Niederbayern – Südböhmen – Pilsen“ wurde ein nutzerzentriertes Verkehrsmodul mit interaktiver Landkarte umgesetzt. So werden aktuelle Informationen an einer Stelle gesammelt und alle können sich ihre Touren perfekt zusammenstellen. Außerdem finden sich auf der Website die Fahrpläne der relevanten Bus- und Zuglinien, die besten Ausflugstipps sowie Links zu deutschen und tschechischen Seiten mit den aktuellen ÖPNV-Verbindungen.



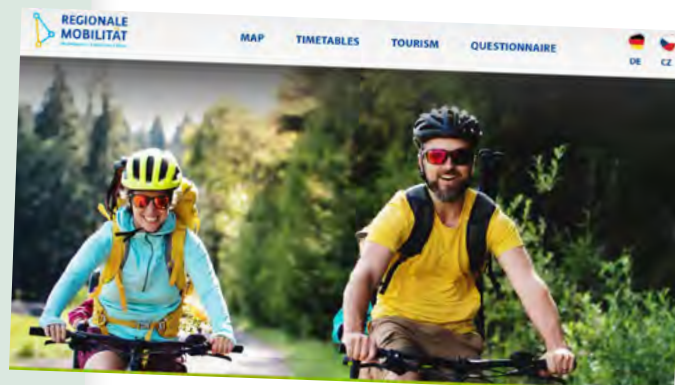
Gleich mit dem Planen beginnen:
<https://www.regionale-mobilitaet.de/>

Nový dopravní modul online!

V projektu „Veřejná osobní regionální doprava v pohraničí Dolní Bavorsko – Jihočeský kraj – Plzeňský kraj“ byl vyvinut dopravní modul s interaktivní mapou orientovaný na uživatele. Veškeré informace jsou tak k dispozici souhrnně na jednom místě a všichni si můžou své cesty perfektně naplánovat. Kromě toho lze na webu nalézt jízdní řády relevantních autobusových a vlakových linek, nejlepší tipy na výlety, jakož i odkazy na německé a české webové portály s aktuálními spojeními veřejné dopravy.



Začít s plánováním ihned:
<https://www.regionale-mobilitaet.de/cz/>





ZUSAMMEN. WEITER. WACHSEN.

EUREGIO3<sup>AT
CZ
DE</sup>

**WIR LADEN EIN:
30 JAHRE
EUREGIO3**

am 12. Mai 2023 in Český Krumlov.
Feiern wir gemeinsam – in Vielfalt geeint
und über Grenzen hinweg!

**ZVEME VÁS NA:
30 LET
EUREGIO3**

12. května 2023 v Českém Krumlově.
Slavíme společně – jednotní v rozmanitosti a
přeshraničně!